

قدرة طلبة قسم اللغة العربية على ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية
إلى اللغة العربية بجامعة حسن الدين
(دراسة تحليلية نحوية)



رسالة

قدمت لاستيفاء بعض الشروط المطلوبة للحصول على درجة
سرجانا (ليسانس) في اللغة العربية بقسم آداب آسيا الغربية
من كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين

إعداد:

نور المخلصة

F031191048

قسم آداب آسيا الغربية

كلية العلوم الإنسانية

جامعة حسن الدين

2024



SKRIPSI

"KEMAMPUAN MAHASISWA SASTRA ARAB DALAM
MENERJEMAHKAN TEKS DARI BAHASA INDONESIA KE
BAHASA ARAB DI UNIVERSITAS HASANUDDIN
(SUATU TINJAUAN SINTAKSIS)"

Disusun dan diajukan oleh:

NURUL MUHLISHA

Nomor Pokok: F031191048

Telah dipertahankan di depan Panitia Ujian Skripsi
Pada tanggal 23 Februari 2024
dan dinyatakan telah memenuhi syarat

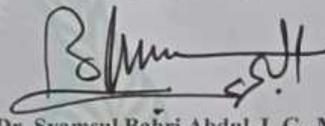
Menyetujui
Komisi Pembimbing

Konsultan I,



Prof. Dr. Yusring Sanusi Baso, S.S., M.App.Ling.
NIP. 196903141999031006

Konsultan II,



Dr. Svamsul Bahri Abdul, L.C., M.A.
NIP. 196804132022045001

Dekan Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Hasanuddin



Prof. Dr. Akin Duli, M.A.
NIP. 196407161991031010

Ketua Departemen
Sastra Asia Barat



Haeruddin, S.S., M.A.
NIP. 197810052005011002

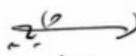


UNIVERSITAS HASANUDDIN
FAKULTAS ILMU BUDAYA
DEPARTEMEN SASTRA ASIA BARAT

Pada hari ini, tanggal 23 Februari 2024. Panitia ujian skripsi menerima dengan baik skripsi yang berjudul: Kemampuan Mahasiswa Sastra Arab dalam Menerjemahkan Teks dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab di Universitas Hasanuddin (Suatu Tinjauan Sintaksis) yang diajukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat ujian akhir guna memperoleh gelar Sarjana Sastra Departemen Sastra Asia Barat pada Fakultas Ilmu Budaya Universitas Hasanuddin.

Makassar, 23 Februari 2024

Panitian Ujian Skripsi

Prof. Dr. Yusring Sanusi Baso, S.S., M.App.Ling.	: Ketua	()
Dr. Syamsul Bahri Abd. Hamid, L.C, M.A	: Sekretaris	()
Dr. Zuhriah, S.S., M.Hum.	: Penguji I	()
Muhammad Ridwan, S.S., M.A.	: Penguji II	()
Prof. Dr. Yusring Sanusi Baso, S.S., M.App.Ling.	: Konsultan I	()
Dr. Syamsul Bahri Abd. Hamid, L.C, M.A	: Konsultan II	()

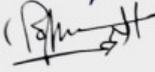
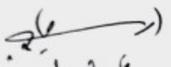
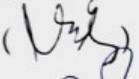
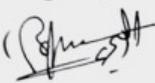


قرار لجنة مناقشة
جامعة حسن الدين كلية العلوم الإنسانية
قسم آداب آسيا العربية

في اليوم، 23 فبراير 2024 م قد انفتحت لجنة المناقشة على هذه الرسالة العلمية بموضوع: قدرة طلبة قسم اللغة العربية على ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجامعة حسن الدين، بدراسة تحليلية نحوية. قدمت لاستفتاء بعض الشروط المطلوبة للحصول على درجة سرجانا (ليسانس) في اللغة العربية بقسم آداب آسيا الغربية كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين.

مكسار، 23 فبراير 2024 م

لجنة المناقشة

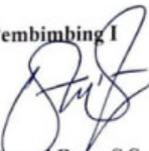
1. الرئيس : الأستاذ الدكتور يسرينج سانوسي باسو، الماجستير ()
2. السكرتير : الدكتور شمس البحري عبد الحميد، الماجستير ()
3. المناقشة الأولى : الدكتورة زهرية، الماجستير ()
4. المناقش الثاني : محمد رضوان، الماجستير ()
5. المشرف الأول : الأستاذ الدكتور يسرينج سانوسي باسو، الماجستير ()
6. المشرف الثاني : الدكتور شمس البحري عبد الحميد، الماجستير ()



UNIVERSITAS HASANUDDIN
FAKULTAS ILMU BUDAYA
DEPARTEMEN SASTRA ASIA BARAT

Sesuai dengan penugasan Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Hasanuddin Nomor: 3616/UN4.9.7/TD.06/2023 tanggal 03 Juli 2023, dengan ini kami menyatakan menerima dan menyetujui skripsi mahasiswa atas nama: **Nurul Muhlisha (F031191048)** untuk diteruskan kepada panitia ujian skripsi Departemen Sastra Asia Barat Fakultas Ilmu Budaya Universitas Hasanuddin.

Makassar, 24 Januari 2024

Pembimbing I


Prof. Dr. Yusring Sausi Baso, S.S., M.App.Ling.
NIP: 196903141999031006

Pembimbing II


Dr. Svamsul Bahri Abd. Hamid, L.C., M.A.
NIP: 196804132022045001

Disetujui untuk diteruskan
Kepada Panitia Ujian Skripsi
Dekan
u.b. Ketua Departemen Sastra Asia Barat



Haeruddin, S.S., M.A.
NIP: 197810052005011002

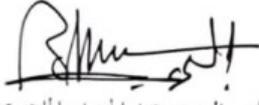


قرار عميد كلية العلوم الإنسانية
جامعة حسن الدين
كلية العلوم الإنسانية

وفقاً لتكليف عميد كلية العلوم الإنسانية بجامعة حسن الدين برقم: 3616 UN4.9.7/TD.06/2023 في 03 يوليو 2023 م، يعلن قبول أطروحة الطالبة والموافقة عليها باسم: نور المحلصة (F031191048) لإحالتها إلى لجنة فحص أطروحة قسم آداب آسيا الغربية بكلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين.

مكسار، 24 يناير 2024 م

المشرف الثاني،


الدكتور شمس البحري عبد الحميد، الماجستير
NIP. 196804132022045001

المشرف الأول،

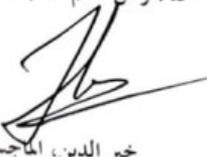

الأستاذ الدكتور يسرينج سانوسي باسو، الماجستير
NIP. 196903141999031006

صرخت هذه الرسالة للمناقشة

أمام لجنة المناقشة

عميد كلية العلوم الإنسانية

عنه: رئيس قسم آداب آسيا الغربية


خير الدين، الماجستير

NIP. 197810052005011002



SURAT PERNYATAAN

YANG BERTANDATANGAN DIBAWAH INI:

NAMA : NURUL MUHLISHA
NIM : F031191048
JURUSAN : SASTRA ASIA BARAT/ARAB
JUDUL SKRIPSI : KEMAMPUAN MAHASISWA SASTRA ARAB
DALAM MENERJEMAHKAN TEKS DARI BAHASA
INDONESIA KE BAHASA ARAB DI UNIVERSITAS
HASANUDDIN (SUATU TINJAUAN SINTAKSIS)

MENYATAKAN DENGAN SEBENAR-BENARNYA BAHWA SKRIPSI INI ADALAH HASIL KARYA ASLI SAYA SENDIRI DAN BUKAN MERUPAKAN HASIL PLAGIARISME KARYA ORANG LAIN ATAUPUN SEGALA KEMUNGKINAN LAIN YANG PADA HAKEKATNYA BUKAN MERUPAKAN KARYA TULIS SKRIPSI SAYA SECARA ORISINIL DAN OTENTIK.

BILA DIKEMUDIAN HARI DIDUGA KUAT ADA KETIDAKSESUAIAN ANTARA FAKTA DENGAN PERNYATAAN INI, SAYA BERSEDIA MENERIMA SANKSI YANG SESUAI DENGAN PERATURAN YANG BERLAKU.

DEMIKIAN SURAT PERNYATAAN INI DIBUAT DENGAN KESADARAN TANPA ADA PAKSAAN DARI PIHAK MANAPUN.

MAKASSAR, 14 MARET 2024


(NURUL MUHLISHA)



تمهيد

بسم الله الرحمن الرحيم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. الحمد لله رب العالمين، نرفع الثناء والشكر لله سبحانه وتعالى الذي من علينا برحمته ورضاه. بفضلته وبمعاونته، استطاعت الباحثة إكمال رسالتها التي حملت عنوان "قدرة طلبة قسم اللغة العربية على ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجامعة حسن الدين (دراسة تحليلية نحوية)". الصلاة والسلام على النبي محمد صلى الله عليه وسلم، نبي الله الذي أخرج الناس من الظلمات إلى النور. تم إعداد هذا البحث قدمت لاستيفاء بعض الشروط المطلوبة الحصول على درجة سرجانا (ليسانس) في قسم آداب آسيا الغربية من كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين.

وتود الباحثة أن يتقدم بالشكر الجزيل لجميع الجهات التي قدمت الدعم المعنوي والمادي لإتمام هذا البحث. ولهذا، تتقدم الباحثة بجزيل الشكر إلى:

1. الأستاذ الدكتور جمال الدين جومبا، الماجستير، رئيس الجامعة حسن الدين.
2. الأستاذ الدكتور أكين دولي، الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين.
3. الأستاذ حير الدين، الماجستير، رئيس قسم الآداب جامعة حسن الدين.
4. الأستاذة خيرية، الماجستير، سكرتيرة قسم الآداب آسيا الغربية جامعة حسن الدين.



5. لسيد أندي أغوس سالم الماجستير، المشرف الأكاديمي الذي قدم دائما الإرشاد الأكاديمي خلال فترة الدراسة.

6. الأستاذ الدكتور يسرينج سانوسي باسو، الماجستير، المشرف الأول الذي كان دائما مستعدا لتقديم الوقت والجهد الذي قاد الباحثة خلاله إلى إتمام هذا البحث. نسأل الله أن يجازيه كل خير.

7. الدكتور شمس البحري عبد الحميد، الماجستير، المشرف الثاني الذي قضى الكثير من الوقت في توجيه الباحثة، وتقديم النصائح والتشجيع حتى تستطيع الباحثة إكمال هذا البحث. نسأل الله أن يجازيه كل خير.

8. خصوصا إلى كلا الوالدين الحبيبين والدي (مذكور) ووالدي (هريانتي)، اللذين قدما المساعدة التي لا تُقدر بثمن، سواء من الناحية المادية أو المعنوية، للباحثة. نسأل الله سبحانه وتعالى أن يمن عليهما بالرحمة والصحة الدائمة.

9. أختي نور المطمئنة، التي تقدم الدعم الكبير دائما. نسأل الله سبحانه وتعالى أن يمنحها الصحة والرزق الكافي دائما.

10. أسرتي، التي تدعمها وتصلي لها بالدوام أثناء دراستها.

11. صديقتي، حفيفه مرزوقي وأنيسة مولديا، اللتين دعمتا الباحثة ودعايها طوال هذه الفترة.



12. الأصدقاء Seruput، (دوي عملية كارتিকা، سوجي أولالية، نور عيش، سلسيلا، ناديا أرضيلة، و أميرة فاليريا). شكراً لكم على دعمكم وحبكم الذي قدمتموه الباحثة، مما يسمح لها بإتمام هذا البحث.
13. الأصدقاء الخاصين، فكرية نادية الكثيري، يانات الله، وليا سبتياي. نشكركم على المساعدة الكبيرة والدعم والدعاء الذي قدمو خلال إتمام دراستها.
14. جميع أصدقاء طلبة قسم الآداب آسيا الغربية لعام 2019، أشكركم على أنكم جزء من حياة الباحثة.
15. زملاء من رابطة طلبة آدب آسيا الغربية (Himab KMFIB-UH) تعرب الباحثة عن شكرها لكم على توفير البيئة للنمو خلال فترة الدراسة. نسأل الله سبحانه وتعالى أن يحفظهم ويمن عليهم برحمته دائماً.
16. لجميع الأساتذة والموظفين في قسم آداب آسيا الغربية في جامعة حسن الدين الذين قدموا المعرفة والمساعدة بإخلاص للباحثة خلال هذه الفترة.
17. جميع المستجيبين، شكراً لكم على المساعدة المستمرة والمساهمة الكبيرة في هذا البحث.
18. لجميع الأطراف التي لا يمكن للباحثة ذكرها بشكل فردي، أود أن أعرب شكري على المساهمة التي قدمتموها في إعداد هذا البحث.



يهدف هذ البحث إلى دراسة قدرة طلبة الأدب العربي في جامعة حسن الدين على ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية، وخاصة من الجانب النحوي. ومن المؤمل أن يقدم هذا البحث صورة واضحة عن التحديات والإمكانيات التي يواجهها طلاب الأدب العربي في عملية الترجمة.

وتدرك الباحثة أن هذ البحث لا تخلو من العيوب. ولذلك، فمن المتوقع بشدة الاقتراحات والنقد البناء للتحسينات المستقبلية. نأمل أن يوفر هذه البحث فوائد ومساهمات إيجابية في تطوير الأدب واللغة العربية في إندونيسيا.

أخيراً، تأمل الباحثة أن يكون هذ البحث نقطة انطلاق لمزيد من البحث في مجال الترجمة وبناء الجملة، فضلاً عن توفير الإلهام للقراء الذين يرغبون في استكشاف الموضوعات المتعلقة بالترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

مكسار، 18 يناير 2024

الباحثة



نور المخلصة

الفهرس

viii	تمهيد
xii	الفهرس
xv	قائمة الجداول
xvi	ملخص البحث
1	الفصل الأول
1	التقديم
1	1.1. خلفية البحث
3	1.2. تنوع المسائل
3	1.3. تحديد المسائل
4	1.4. مسائل البحث
4	1.5. أهداف البحث
5	1.6. فوائد البحث
6	الفصل الثاني
6	دراسة مكتبية
6	2.1. الأساس النظرية
6	2.1.1. اللغويات
8	2.1.2. الترجمة
13	2.1.1. نظرية الترجمة
	2.2. البحوث السابقة
	2.3. الهيكل الفكري



29	الفصل الثالث
29	مناهج البحث
29	3.1. نوع البحث
30	3.2. مصادر البيانات
30	3.2.1. مصادر البيانات الأساسية
30	3.2.2. مصادر البيانات الثانوية
31	3.3. طريقة جمع البيانات
32	3.4. العدد الكلي والمختارات النموذجية
32	3.5. طريقة تحليل البيانات
36	3.6. أداة البحث
37	3.7. إجراءات البحث
38	الباب الرابع
38	نتائج البحث
38	4.1. نظرة عامة على موقع البحث
38	4.1.1. جامعة حسن الدين
39	4.1.2. وصف طلبة قسم اللغة العربية
40	4.2. تحليل البيانات
42	4.2.1. قدرة الطالبة على الترجمة
42	a. جملة اسمية
45	b. الجملة الفعلية
51	c. شبه الجملة
56	4.2.2. معوقات الطالبة في الترجمة
64	الباب الخامس



64..... 5.2. الاقتراحات

66..... المراجعة الإندونيسية

69..... المراجعة العربية



Optimized using
trial version
www.balesio.com

قائمة الجداول

- الجدول 3. 1 أنماط ترتيب الكلمات في جملة اسمية، جملة فعلية وشبه الجملة..... 33
- الجدول 3. 2 جدول قدرة ترجمة الطلبة بالنسب المئوية على مقياس الخمسة..... 35
- الجدول 4. 1 معلومات المستجيب..... 40
- الجدول 4. 2 نتائج ترجمة الجملة الأولى..... 42
- الجدول 4. 3 نتائج ترجمة الجملة الثانية..... 43
- الجدول 4. 4 نتائج ترجمة الجملة الثالثة..... 45
- الجدول 4. 5 نتائج ترجمة الجملة الرابعة..... 47
- الجدول 4. 6 ترجمة الجملة الخامسة..... 49
- الجدول 4. 7 نتائج ترجمة الجملة السادسة..... 51
- الجدول 4. 8 نتائج ترجمة الجملة السابعة..... 53
- الجدول 4. 9 جدول فترات مستوى قدرة طلبة الترجمة على مقياس الخمسة..... 56
- الجدول 4. 10 أجوبة السؤال الأول: عوائق الترجمة..... 57
- الجدول 4. 11 أجوبة السؤال الثاني عوائق الترجمة..... 58
- الجدول 4. 12 أجوبة السؤال الثالث عوائق الترجمة..... 60
- الجدول 4. 13 أجوبة السؤال الرابع: عوائق الترجمة..... 61



ملخص البحث

نور المخلصة. قدرة طلبة قسم اللغة العربية على ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجامعة حسن الدين (دراسة تحليلية نحوية). بإشراف الأستاذ الدكتور يسرينج سانوسي باسو، الماجستير، والدكتور شمس البحري عبد الحميد، الماجستير.

الهدف من هذا البحث هو معرفة قدرة الطلبة على ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وتحديد العوائق التي تواجههم في عملية الترجمة. كائن البحث في هذا الدراسة هو طلبة قسم اللغة العربية في جامعة حسن الدين.

هذا البحث يستخدم الطريقة البحثية الوصفية النوعية. للحصول على بيانات البحث حول قدرة ترجمة الطلبة، يتطلب استخدام مجموعة متنوعة من تقنيات جمع البيانات، وتشمل الملاحظة، الاستبيان، والمقابلة. تم تحليل البيانات المحسولة بالتركيز على النظرة النحوية، والتي تشمل جملة اسمية، جملة فعلية، وشبه جملة.

نتائج البحث تظهر أن الطلبة لديهم قدرة مقبول بما فيه الكفاية على ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية. على الرغم من وجود أخطاء في الكتابة وتنوع في اختيار الكلمات، خصوصا في الكلمات التي لها مرادفات، إلا أن معظم الطلبة قادرين على الحفاظ على بنية الجملة. تحليل عوائق الطلبة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية يحدد أن الطلبة يواجهون صعوبات في عدة جوانب: (1) صعوبة فهم النصوص الإندونيسية؛ (2) والاختلافات في مستويات إتقان اللغة العربية؛ (3) وصعوبة العثور على مفاهيم ثقافية مشتركة؛ و (4) قيود في استخدام وسائل المساعدة في الترجمة.

الكلمة الأساسية: قدرة طلبة الأدب العربي، جامعة حسن الدين، ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية، التحليل النحوية، عوائق الترجمة.



ABSTRAK

Nurul Muhlisha. **Kemampuan Mahasiswa Sastra Arab dalam Menerjemahkan Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab di Universitas Hasanuddin (Suatu Tinjauan Sintaksis)**. Dibimbing oleh Prof. Dr. Yusring Sanusi Baso, S.S., M.App.Ling. dan Dr. Syamsul Bahri Abdul, L.C., M.A.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui kemampuan mahasiswa dalam menerjemahkan bahasa Indonesia ke Bahasa Arab dan mengidentifikasi kendala mahasiswa dalam proses penerjemahan. Objek penelitian ini adalah mahasiswa Sastra Sastra Arab Universitas Hasanuddin.

Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif. Untuk memperoleh data penelitian mengenai kemampuan penerjemahan mahasiswa, diperlukan berbagai teknik pengumpulan data, yaitu observasi, kuesioner, dan wawancara. Data yang diperoleh dianalisis dengan fokus pada tinjauan sintaksis yaitu teori nahwu, melibatkan jumlah ismiyah, jumlah filiyah, dan syibhul jumlah.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa mahasiswa memiliki kemampuan yang cukup baik dalam menerjemahkan Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab. Meskipun terdapat kesalahan penulisan dan variasi dalam pemilihan kata, terutama dalam kata yang memiliki sinonim, namun sebagian besar mahasiswa mampu menjaga struktur kalimat. Analisis kendala mahasiswa dalam menerjemahkan Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab mengidentifikasi bahwa mahasiswa mengalami kesulitan dalam beberapa hal: (1) memahami teks Bahasa Indonesia; (2) variasi tingkat penguasaan bahasa Arab; (3) kesulitan dalam mencari padanan konsep budaya; dan (4) keterbatasan alat bantu penerjemahan.

Kata Kunci: Kemampuan Mahasiswa Sastra Arab, Universitas Hasanuddin, Menerjemahkan Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab, Tinjauan Sintaksis, Kendala Penerjemahan.



ABSTRACT

Nurul Muhlisa. Arabic Literature Students Ability in Translating Indonesian into Arabic at Hasanuddin University (A Syntactic Review). Supervised by Prof. Dr. Yusring Sanusi Baso, S.S., M.App.Ling. and Dr. Syamsul Bahri Abdul, L.C., M.A .

This study aims to determine students ability to translate Indonesian into Arabic and to find out the obstacles students face in the translation process. The object of this research is Hasanuddin University Arabic Literature students.

This research uses a descriptive qualitative research method. Various data collection techniques are needed to obtain research data on students translation skills, namely observation, questionnaires, and interviews. The data obtained were analyzed by focusing on syntactic review, namely nahwu theory, involving nominal sentences (*jumlah ismiyah*), verbal sentences (*jumlah filiyah*), and prepositional phrases (*syibhul jumlah*).

The results showed that the students had a fairly good ability to translate Indonesian into Arabic. Although there were writing errors and variations in word choice, especially in words that have synonyms, most students were able to maintain the sentence structure. The analysis of students' obstacles in translating Indonesian into Arabic identified that students had difficulties in several ways: (1) understanding the Indonesian text; (2) variation in the level of Arabic mastery; (3) difficulty in finding the equivalent of cultural concepts; and (4) limited translation tools.

Keywords: Ability of Arabic Literature Students, Hasanuddin University, Translating Indonesian into Arabic, Syntactic Review, Translation Constraints.



الفصل الأول

التقديم

1.1. خلفية البحث

يمكن قياس قدرة طلبة الأدب العربي على الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية من نتائج التعلم من بداية دراستهم إلى التخرج. يمتلك بعض طلبة الأدب العربي الذين تخرجوا من مدارس داخلية إسلامية مهارات في اللغة العربية تمكنهم من الترجمة. وفي الوقت نفسه، فإن الطلبة الذين يتخرجون من مدارس لا تدرس اللغة العربية لديهم بالتأكيد قدرة أقل.

يمكن تكوين قدرة الترجمة هذه إذا كانت المفردات كافية لديهم، وكان التمكن منهم القواعد كافياً، وهناك العديد من التدريبات المتشابهة بين اللغة المصدر ولغة لهدف.

الترجمة نشاط يدعم التواصل بين الناس، لأن اللغة المستخدمة من قبل الجميع تختلف من دولة إلى أخرى وحتى من منطقة إلى أخرى. لذلك، لا يفهم الجميع ما نقوله. هذا هو سبب الحاجة إلى الترجمة للتواصل مع الأشخاص الذين تختلف لغتهم عن لغتنا.



المهارات والمعرفة مطلوبة لأنشطة الترجمة. إذا كانت هذه المهارات أو المعرفة غير كافية، فستحدث أخطاء في عملية الترجمة، وقد يؤثر هذا النقص في المهارات على دقة الترجمة. ومع ذلك، يمكن تعلم هذه المهارات واكتسابها من خلال عملية التعلم.

يتضمن برنامج دراسة الأدب العربي في جامعة حسن الدين دورات في الترجمة، وهي الترجمة من العربية إلى اللغة الإندونيسية واللغة الإندونيسية إلى العربية. في دورات الترجمة يتلقى الطلبة المتخصصون في الأدب العربي ما لا يقل عن اثنين إلى ثلاثة وحدة الائتمان الطلبة (SKS). أثناء عملية التعلم في الفصل في دورات الترجمة، يتم تجهيز الطلبة بالمهارات والمعرفة اللازمة لترجمة أنواع مختلفة من النصوص العربية، بحيث يُتوقع من طلبة الأدب العربي في جامعة حسن الدين أن يكونوا قادرين على الترجمة بشكل جيد وصحيح وفقاً للقواعد النحوية وأن يصبحوا مترجمين محترفين للغة العربية. يمكن ملاحظة ذلك من البحوث التخرجية التي تمت ترجمتها إلى اللغة العربية ويمكن قراءتها من قبل جميع الأطراف.

يختلف مستوى قدرة الترجمة لدى طلبة الأدب العربي حالياً. يتمتع طلبة الفصل الدراسي النهائي عمومًا بمهارات الترجمة ولا يزال طلبة الفصل الدراسي الأول يبنون مهاراتهم باللغة العربية. لذلك يجب على أولئك الذين يرغبون في تحسين مهاراتهم في الترجمة أن يخضعوا للكثير من التدريب.



لذلك، ترغب الكاتب في إجراء بحث بعنوان "قدرة طلبة قسم اللغة العربية على ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجامعة حسن الدين (دراسة تحليلية نحوية)" بهدف فتح المجال أمام الأكاديميين لتقدير قدرة الطلبة على الترجمة.

قدرة طلبة قسم اللغة العربية على ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجامعة حسن الدين (دراسة تحليلية نحوية)

1.2. تنوع المسائل

بناءً على الخلفية أعلاه، تم تحديد العديد من المسائل في هذه الدراسة:

1. مهارات الترجمة لطلبة السنة النهائية الذين تم تدريبهم تتوضح نوعياً
2. يُنظم مقرر الترجمة في قسم الأدب العربي من خلال عملية التدريس والتعلم من خلال إكمال وحدة الائتمان الطلبة فصلاً كاملاً في المنهاج.
3. توحيد مهارات الترجمة والقيود التي تغطي كل طالبة يترجم. ينبغي ان يكون على المستوى المقبول والمفهم في الترجمة.

1.3. تحديد المسائل



بناءً على تحديد المشكلة المذكورة أعلاه، يلزم على الباحث تحديد نطاق المشكلة التي سيتم دراستها في هذا البحث. أما التركيز في بحث الكاتب المعنون بـ "قدرة طلبة قسم اللغة العربية على ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجامعة حسن الدين (دراسة تحليلية نحوية)"، هو عند مراجعة الجملة الفعلية، الجملة الاسمية، وثبه الجمل في نتائج ترجمة الطلبة في برنامج دراسات الأدب العربي.

1.4. مسائل البحث

بالإشارة إلى بعض الأشياء التي تم وصفها أعلاه، يمكن صياغة المسائل في هذه الدراسة على النحو التالي:

1. كيف قدرة طلبة قسم اللغة العربية على ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجامعة حسن الدين؟
2. ما هي المعوقات التي يواجهها طلبة قسم اللغة العربية على ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجامعة حسن الدين؟

1.5. أهداف البحث



الهدف من الدراسة بعنوان "قدرة طلبة برنامج دراسة الأدب العربي في جامعة حسن الدين على ترجمة اللغة الأندونيسية إلى العربية" هو:

1. التعرف قدرة طلبة قسم اللغة العربية على ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجامعة حسن الدين.
2. إظهار على معوقات طلبة قسم اللغة العربية على ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجامعة حسن الدين.

1.6. فوائد البحث

من الناحية النظرية، من المؤمل أن تكون فوائد هذا البحث قادرة على أن تضيف إلى الكنوز العلمية للغة العربية للأكاديميين، وخاصة أولئك الذين يركزون على الدراسات النحوية. من الناحية العملية، يمكن أن يوفر هذا البحث الدافع لمراقبي اللغة العربية، وخاصة الأكاديميين، لإجراء دراسات تتعلق باللغويات العربية.



الفصل الثاني

دراسة مكتبية

2.1. الأساسية النظرية

2.1.1. اللغويات

علم اللغة هو تخصص علمي يدرس لغة الإنسان. يستكشف بنية اللغة وتكوينها ومعناها واستخدامها في جوانبها المختلفة. يبحث علم اللغة في اللغة المنطوقة والمكتوبة ويدرس اللغات حول العالم. اللغة هي صوت مجرد يظهر رموز معينة. بالإضافة إلى أن اللغة وسيلة للتعبير عن أفكار ومشاعر الإنسان. إنه بمثابة أداة اتصال مهمة للغاية في الحياة. من أجل إقامة اتصال ثنائي الاتجاه جيد ومتناغم، يجب على الأشخاص المشاركين في أنشطة الاتصال هذه دائمًا محاولة فهم بعضهم البعض.

(Zuhriah, 2016: 355)

المواد اللغوية هي تجليات لغة الإنسان، سواء كانوا من الأمم الجاهلة أو المتعلمة، في العصور القديمة والكلاسيكية والمعاصرة، في كل زمان وعصر، وهي ليست مقتصرة على اللغة الصحيحة والجميلة فحسب بل تمتد لتشمل جميع أشكال التعبير. وليس هذا فقط، بما أن اللغة في كثير من الأحيان تكون صعبة البحث، يجب على اللغوي أن يأخذ في اعتباره النصوص المكتوبة لأنه فقط من

خلال النصوص المكتوبة يمكنه التعرف على الأمثلة والتعبيرات القديمة. (sure, 1988: 70)



وفقاً (1988) Saussure، هناك ثلاث مهام للسيميولوجيا، وهي:

1) وصف وتاريخ جميع اللغات التي يمكن الوصول إليها، أي وضع تاريخ للغة العائلة وإعادة تنظيم لغة الأم من كل عائلة.

2) البحث عن القوى التي تلعب دورًا مهمًا وعالميًا في أي لغة، واستخلاص منها قوانين عامة يمكن أن تسهم في تفسير كل الظواهر التاريخية.

3) تقييد النفس وتصيغ الذات.

(Saussure, 1988: 71) يرى أن اللسانيات لها علاقة وثيقة مع العلوم الأخرى التي تستعير في بعض الأحيان بياناتها وتقدم بيانات. الحدود التي تفصل بين اللسانيات والعلوم الأخرى لا تكون دائمًا واضحة. على سبيل المثال، يجب أن تكون اللسانيات منفصلة تمامًا عن الإثنوغرافيا وعلم ما قبل التاريخ، حيث يتدخل اللغة فقط كوثيقة، وهذا مختلف عن الأنثروبولوجيا التي تدرس الإنسان فقط من حيث النوع، بينما اللغة هي حقيقة اجتماعية. ولكن هل يجب أن ندمج اللسانيات في علم الاجتماع، ما هي العلاقة بين اللسانيات وعلم النفس الاجتماعي، في الأساس، تشمل كل علم نفس في طبيعته داخل اللغة تجلياتها المادية وآلياتها، على سبيل المثال تغيرات الأصوات، ولأن اللسانيات تزود علم النفس الاجتماعي.

عمومًا، يكون من الواضح للثقافة أن اللسانيات مهمة في حياة الفرد والمجتمع، ولا يوجد عامل أكثر أهمية من اللغة. لا يمكن قبول أن يبقى البحث في هذا المجال مقتصرًا على عدد قليل من



الخبراء، في الواقع يعني الجميع بذلك إلى حد ما. ولكن النتيجة البارادوكسية لأهمية اللغة يوجد مجال آخر يتمتع بالعديد من الأفكار والتحاملات والأوهام والخيالات السخيفة.

النفسية، لا يمكن التغاضي عن هذه الالتباسات، ولكن مهمة الخبراء اللغويين بشكل خاص هي توضيح هذه الالتباسات والعمل جاهدين للتخلص منها قدر الإمكان. (Saussure, 1988: 71).

2.1.2. الترجمة

1. تعريف الترجمة

من الناحية الأصولية، كلمة "ترجمة" تأتي من الجذر "ترجمة" الذي اندمج من اللغة العربية ويعني نقل أو تحويل. أيضًا، يُطلق على معادلة كلمة "ترجمة" في اللغة الإنجليزية مصطلح "translation". هذه الكلمة تحمل ثلاث معاني حرفيًا: أولاً، "translation" تشير إلى النتاج أو المنتج، النص أو القول الذي تم ترجمته من لغة مختلفة؛ ثانياً، "translation" تقتصر على ترجمة الكلام أو النص من لغة واحدة إلى لغة أخرى؛ وثالثاً، "translation" تشير إلى التعبير عن شيء بطريقة مختلفة، والتي يتم ذلك في إطار لغة واحدة وتُعرف أيضًا الترجمة داخل اللغة على حد قول ياكوبسون. (Izlamuddin, 2004: 432)

من ناحية اصطلاحية، هناك العديد من الخبراء الذين قدموا تعاريف لعملية الترجمة. تلك التعاريف تعكس آرائهم حول جوهر الترجمة وعملية الترجمة. وفقاً كاتفورد، يُعرّف الترجمة بأنها "Translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another. Clearly, then, any theory of translation is upon a theory of language a general linguistic theory." (Catford, 1965: 1). كاتفورد يؤكد أن تعريف الترجمة يتعلق بنقل النصوص من لغة إلى لغة أخرى.



وبالتالي، فإن عملية الترجمة هي سلسلة من الإجراءات حيث ينفق المترجم معرفته ومهاراته وقدراته وعاداته لنقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال مراحل معينة، على النحو التالي:

2. عملية الترجمة

ووفقًا لـ Syamsi (2017)، وبناءً على بعض آراء الخبراء، يمكن فهم أن عملية الترجمة تتألف من ثلاث مراحل، وهي:

(1) التحليل

عملية الترجمة تتضمن فهم معنى ومحتوى النص الأصلي باللغة المصدر التي سيتم ترجمتها. يمكن تحقيق ذلك بعدة طرق من خلال قراءة دقيقة وتهجئة كل كلمة تشكل النص الأصلي. يتم ذلك حتى يفهم المترجم المعنى أو الفكرة الموجودة في النص الأصلي. في الوقت نفسه، يفهم المترجم أسلوب اللغة والسياق الثقافي الموجود في النص الأصلي.

(2) التحويلات

تحويل النص المصدر إلى نص باللغة المستهدفة بأقرب ما يكون هو جوهر مرحلة التجسيد.



ليس فقط صب الأفكار أو التفكير أو الأفكار من النص المصدر. يجب أيضًا مراعاة جوا

وهي اللغوية في اللغة المستهدفة والرسالة الرئيسية لكل وحدة معنى في النص من خلال مراعاة السياق اللغوي في اللغة المستهدفة.

(3) التحرير

بعد الانتهاء من الترجمة، من المفضل إعادة قراءة الترجمة، وإزالة الكلمات غير الضرورية. ثم قم بتلخيص الجمل الطويلة، وتصحيح أخطاء الإملاء، وإضافة الكلمات أو الحروف المفقودة. يجب على المترجم طلب من شخص آخر قراءة أعمالهم، لأن الآخرين قادرون بشكل أفضل على اكتشاف الأخطاء والغفلات. ولكن يجب عدم نسيان شيء واحد، وهو إعادة كتابة (التحرير الذاتي) لنتيجة الترجمة قبل نشرها.

بالإضافة إلى الأمور الثلاثة المذكورة أعلاه، هناك أربعة عناصر مشاركة في عملية الترجمة، وهي:

(a) المحتوى

إن عملية الترجمة الجيدة تتطلب الانتباه إلى السياق والمضمون المتضمنين في اللغة المصدر. يعني ذلك، على سبيل المثال، عند ترجمة قرار يحتوي على نص قانوني، يجب أن نكون قادرين على

تقديم العمل الترجمي بأسلوب لغوي يتناسب مع جوهر وطبيعة وخصائص القانون وما إلى



(b) القارئ

يجب أن يكون القارئ الذي سيرى نتيجة الترجمة لديه خلفية متنوعة. لذلك، يجب على المترجم أن يأخذ في اعتباره النتيجة المترجمة التي سيتم استخدامها. عند الترجمة، يجب ترتيبها وتنظيمها وتقديمها بلغة منظمة بحيث تكون سهلة القراءة والفهم من قبل القارئ.

(c) الوضع والظروف أثناء إعداد الترجمة

الحالة والظروف التي تحيط بعملية الترجمة تؤثر أيضًا بشكل كبير على نتيجة الترجمة. بالطبع، هناك اختلاف في النتائج بين الترجمة التي تتم بسكون وهدوء وتتوفر مرافق كافية وبين الترجمة التي تتم بعجل وبدون دعم مرافق كافية.

(d) الوضع عند استقبال الترجمة

حالة وظروف استقبال الترجمة لها أيضًا تأثير كبير. على سبيل المثال، ترجمة دراما معينة لأغراض القراءة في المنزل في حالة هدوء واسترخاء بالطبع تختلف عن ترجمة نفس الدراما لتقديمها على خشبة المسرح والمسرح. (Syamsi, 2017: 12-13).

3. أهداف الترجمة



الهدف من الترجمة هو نقل المعنى والرسالة من لغة إلى أخرى بدقة وبشكل صحيح. يتم الترجمة غالبًا لتمكين التواصل بين الأشخاص الذين يتحدثون لغات مختلفة، وأيضًا لتوسيع نطاق المواد المكتوبة أو الشفهية لتصل إلى جمهور متنوع من القراء أو السامعين. يمكن أن تستخدم الترجمة أيضًا لنقل الثقافة والمعرفة من لغة إلى أخرى، ولتيسير الوصول إلى المعلومات الدولية والمعرفة العالمية.

في تطور التواصل العالمي، لا يمكن إنكار دور الترجمة الاستراتيجي للبنية الوطنية، ضمن إطار التطور الفكري، وبناء الصورة، وحتى بناء صورة الهوية الوطنية. تاريخ يشهد بأن حضارة أمة متقدمة مثل في فترة حكم الخلافة العباسية الإسلامية، وكذلك في مجتمعات أوروبا وأمريكا، أو حتى في العصر الحديث مثل تقدم اليابان، كل ذلك نتيجة لعملية تطور فكري دعمتها الترجمة لكتب العلم والمعرفة من لغة إلى أخرى. (Syamsi, 2017: 8).

الهدف من الترجمة هو نقل المعلومات بلغة المتلقي. ومع ذلك، لنقل المعلومات بلغة المتلقي، يلزم تعديلات محددة في قواعد النحو والمفردات، على حد ذكر E. Sadtono (1985: 9) في (Syamsi, 2017) معنى للترجمة هو:

(1) لإنتاج عمل ترجمة في شكل نص هدف يحمل نفس الرسالة والمعنى مع عمل لغة أجنبية في نص المصدر.



2) لنشر المعرفة، حيث يؤدي الأعمال المترجمة في مجالات المعرفة والفن والثقافة إلى تمكين المجتمع من الاستمتاع بالمعرفة والفن والثقافة الأجنبية، ويمكن أن يسهم في تحقيق تحول المعرفة والثقافة الأجنبية هذه في مجتمع محلي.

2.1.1. نظرية الترجمة

في عملية الترجمة، يجب استخدام نظريات الترجمة لمساعدة الشخص في أداء ترجمتهم. في كتاب Exploring Translation Theories (Pym, 2010) يُذكر أن لدى المترجمين أساسًا مصطلحات تقنية تتعلق بنظريات الترجمة. يشير كل مترجم منهم إلى نظريته الخاصة في العملية والجهد المبذول لإنتاج أعمال الترجمة. (Yusring, 2017)

هناك العديد من نظريات الترجمة التي صاغها خبراء الترجمة المختلفون، بما في ذلك نظرية النحو التي صاغها أبو أسود، ونظرية ITU NYA YANG وفقًا ليوسترينج، ونظرية الترجمة وفقًا لـ كاتفورد، وغيرها. بالنسبة لشرح النحو:

1. التعاريف النحوية

النحو هو العلم الذي يدرس قواعد اللغة العربية، سواء من حيث قواعد النحو أو فهم بنية الجمل في اللغة العربية. إن النحو يعتبر علمًا مهمًا لأولئك الذين يرغبون في فهم واستيعاب اللغة العربية بشكل جيد، لأنه من خلال دراسة النحو يمكن للشخص أن يفهم كيفية كتابة الجمل بشأ والوصول إلى فهم أعمق في القراءة والكتابة باللغة العربية.



النحو هو مصطلح في قواعد اللغة العربية يشير إلى القواعد والمبادئ التي تنظم نطق وإملاء وتصريف الكلمات بشكل صحيح في اللغة العربية. يركز النحو على تشكيل وتنظيم الكلمات بشكل دقيق في الجمل. كما قال الشيخ الشنهاد رحمه الله في كتابه المتن الجرمية:

"الكلام هو اللفظ المركب المفيد بالوضع وأقسامه ثلاثة إسم وفعل وحرف جاء لمعنى. فالإسم يعرف بالخفض والتنوين ودخول الألف واللام وحروف الخفض، وهي: من والى وعن وعلى وفى ورب والباء والكاف واللام وحروف القسم وهي: الواو والباء والتاء. والفعل يعرف بقدر والسين وسوف وتاء التأنيث الساكنة. والحرف ما لا يصلح معه دليل الإسم ولا دليل الفعل". (الشنهاد، ٢).

وفقاً (30: 2022) Zuhriah، فإن من خصائص الأفعال في اللغة العربية تشمل ما يلي:

- س (sin) وسوف (saufa) "هما إحدى علامات الأفعال العربية التي تأتي قبل الكلمة الجذرية.

- قد (qad) هو أيضاً إحدى علامات الأفعال التي تأتي دائماً قبل الفعل، سواء كان في الماضي أو في المستقبل.

- حرف النصب هي الحروف التي تغير وضعية الفعل من المرفوع إلى المنصوب.

- حرف الجزم هي الحروف التي تغير وضعية الفعل من المرفوع إلى المجزوم.

2. النحوية في الدراسات اللغوية (بناء الجملة)



من الناحية الأصولية، قال (Nauri 2018: 33) إن علم النحو في دراسة اللغة يُعرف بالصنطاكس. من الناحية الأصولية، يأتي مصطلح "الصنطاكس" من اللغة اليونانية وهو مشتق من "san" و "tattein". "san" تعني "بواسطة" و "tattein" تعني "وضع". ثم تم امتصاص هذا المصطلح في اللغة الإنجليزية ليصبح "syntax" بمعنى "علم الجملة". وفي اللغة الإندونيسية يطلق عليه "sintaksis" والذي يُعتقد بقوة أنه مأخوذ من اللغة الإنجليزية أيضًا، بمعنى الفرع اللغوي الذي يدرس تركيب الجملة وأجزائها، أو ما يسمى بعلم ترتيب الجملة. (Nasution, 2017: 131)

من الناحية الأصولية، "بناء الجملة" تعني ترتيب الكلمات في مجموعات كلمات أو جمل. الصنطاكس هو قواعد النحو التي تتناول العلاقات بين الكلمات في الخطاب. الخطاب هو ما يقوله شخص ما. واحدة من وحدات الخطاب هي الجملة. الجملة هي وحدة تشكل جميعًا ولها نغمة معينة كمؤشر للوحدة. في الأساس، الصنطاكس يتعلق بالعلاقات بين الكلمات في جملة معينة. (Siminto, 2013: 83)

تم تقديم تعريف للصنطاكس أيضًا من قبل (Verhaar 1989: 70) في (Nasution, 2017). وفقًا له، الصنطاكس هو: "وضع الكلمات معًا لتشكيل مجموعات من الكلمات أو جملة، وتجميع هذه المجموعات من الكلمات لتشكيل جملة".



الصرف، وبدوره، يتكون النظام الفرعي للدلالة من عناصر التركيب. لذلك، يتم تكوين عنصر واحد من عناصر أخرى مترابطة. يتم تنظيم جميع الأنظمة المتعلقة باللغة في قواعد قواعد اللغة. (Zuhriah, 2022: 17)

من بين هذه التعاريف المذكورة، يمكن الاستنتاج بأن الصنطاكس أو قواعد اللغة هو مجال لغوي يدرس وحدات الجملة أو الهياكل التي تنظم بناء الجملة في اللغة. الصنطاكس يشمل تنظيم الكلمات، والعبارات، والجمل، والكلمات الجمالية في ترتيب منطقي ومتماسك.

3. تقسيم الجملة

(1) الجملة الاسمية

(a) تعريف

(Haris (2017: 449) في كتابه "نظرية النحو والصرف الأساسية" يشرح أن الجملة الاسمية (الجملة الاسمية) هي جملة تتكون من المبتدأ والخبر.

لا يتم استخدام مصطلح المبتدأ في الجملة الاسمية، بل يستعمل كذلك في الجملتين: الظرفية والوصفية للدلالة على واحد من ركني الإحالة فيهما أيضاً، بيد أنه يستعمل في الظرفية كما في الاسمية للدلالة على المسند إليه، ولكنه يستعمل في الوصفية مقصوداً به المسند. خسر تأثرت تعريفات المبتدأ



في التراث النحوي بذلك التعدد في مدلوله، حيث حاول بعض النحاة تقديم تعريف لأمطاه. وفتن آخرون إلى ما في هذه التجربة من تعسف لما فيها من الجمع بين ما هيتين ٤

ضرورة الفصل بينهما والاقتصاد على الدارج منهما. فقد ترك هذان الاتجاهان أثرهما في تعريفات المبتدأ في الإرث الثقافي النحوي. (المكارم، ٢٠٠٧: ٢٢)

يقصد بالخبر هنا الطرف الإسنادي المكمل الجملة المقابل المبتدأ فيها وهو بذلك يتباين عن مفهوم النبا الذي يقال في مقابل الإنشاء وتوصف به الأساليب، فالأسلوب الخبري أو الخبر حينئذ الذي يقبل التصديق والتكذيب. وبهذا يظهر أن لفظ الخبر من قبيل المشترك اللفظي. (المكارم، ٢٠٠٧: ٣٧)

مثال: "مُحَمَّدٌ قَائِمٌ"

(الكلمة "مُحَمَّدٌ قَائِمٌ" تُعرف باسم الجملة الاسمية لأنها تتكون من المبتدأ والخبر). يمكن

تفكيك هذا المثال على النحو التالي:

• "مُحَمَّدٌ" مبتدأ

• "قَائِمٌ" خبر

(b) تنويعات الجمل الاسمية



- مبتدأ + خبر + (المبتدأ يُذكر أولاً بينما يُذكر الخبر في وقت لاحق).

مثال: مُحَمَّدٌ قَائِمٌ

(اللفظ محمدٌ هو المبتدأ واللفظ قائمٌ هو الخبر. التباين في الجمل الاسمية، حيث يتم ذكر المبتدأ أولاً ويأتي الخبر بعده، يحدث عندما يتكون المبتدأ من اسم معرفة).

- خبر مقدم ومبتدأ مؤخر

مثال: في الدَّارِ رِجُلٌ

(اللفظ في الدَّارِ هو الخبر المقدم واللفظ رِجُلٌ هو المبتدأ المؤخر. التباين في الجمل الاسمية، حيث يتم ذكر الخبر أولاً ويأتي المبتدأ بعده، وهذا يحدث عموماً عندما يتكون المبتدأ من اسم نكرة والخبر مرفوع أو منصوب أو ظرف). (Haris, 2017)

(2) الجملة الفعلية

(a) تعريف

(Haris, 2017) في كتابه "نظرية النحو والشرف الأساسية" يشرح أنّ الجملة الفعلية (الجملة



الفعلية) هي جملة تتكون على الأقل من الفعل والفاعل، ويمكن أن تكتمل بمفعول به (المف

يكاد يجمع النحويون على تعريف الفعل بأنه كلمة تدل على معنى في ذاتها وهي مقترنة بأحد الأزمنة الثلاثة وهكذا يشترط النحاة في الكلمة شرطين حتى تكون بالفعل، أولهما الإشارة على معنى في نفسها، والثاني الاقتران بأحد الأزمنة الثلاثة. وغاية الشرط الأول إخراج المفردات التي لا تدل على معنى في نفسها عندهم، وهي في تصورهم الحروف، ومقصد الشرط الثاني إخراج الكلمات التي تثبت أن معنى في نفسها إلا أنها غير مصحوبة بزمان لدى النحاة، وهي في نظرهم الأسماء. (المكارم، ٢٠٠٦: ٣١)

يكاد يستقر عند حشد النحويين توضيح مفهوم الفاعل بأنه اسم صريح واضح أو مضمّر بارز أو مستتر أو ما في تأويله أسند إليه تصرف تام متعامل أو جامد أو ما في تأويله، مقدم، أى الفعل أو ما في تأويله على المسند إليه، وهو أى الفعل أو ما في تأويله أصلى المتجر أو الصيغة. (المكارم، ٢٠٠٦: ٥٨)

مثال: كَتَبَ مُحَمَّدٌ الرَّسَالََةَ

(اللفظ "كَتَبَ مُحَمَّدٌ الرَّسَالََةَ" يُعْرَفُ بِأَنَّهُ جُمْلَةٌ فِعْلِيَّةٌ لِأَنَّهَا تَتَكُونُ مِنْ تَجْمِيعِ الْفِعْلِ وَالْفَاعِلِ

والمفعول به). يمكن تفكيك المثال أعلاه على النحو التالي:

• كَتَبَ : الفعل

• مُحَمَّدٌ : الفاعل



- الرَّسَالَةُ : مفعول به

(b) التنويعات في الجملة الفعلية

التنويعات في الجملة الفِعْلِيَّة تشمل على سبيل المثال:

- الفعل + الفاعل

مثال: فَمَا مُحَمَّدٌ

(اللفظ "فَمَا" كفاعل، واللفظ "مُحَمَّدٌ" كفاعل. تتجلى تنوعات الجملة الفِعْلِيَّة في تكوينها فقط

من فعل وفاعل، ولا تتضمن مفعول به عندما يندرج نوع الفِعْل في فئة الأفعال اللازم).

- الفعل + الفاعل + مفعول به

مثال: كَتَبَ مُحَمَّدٌ الرَّسَالَةَ

(اللفظ "كَتَبَ" كفاعل، واللفظ "مُحَمَّدٌ" كفاعل، واللفظ "الرَّسَالَةَ" كمفعول به. تتجلى

تنوعات الجملة الفِعْلِيَّة حينما يتكون تكوينها من فعل وفِعْلِيَّة، أو عندما يتكون من فعل وفاعل ويُكَمَّل

بمفعول به واحد، وذلك عندما يندرج نوع الفِعْل في فئة الأفعال المتعدية إلى مفعول به واحد).



- الفعل + الفاعل + مفعول به (أولاً) + مفعول به (ثانية)

مثال: أَعْطَى مُحَمَّدٌ زَيْدًا فُلُوسًا.

(اللفظ "أَعْطَى" كفعل، واللفظ "مُحَمَّدٌ" كفاعل، واللفظ "زَيْدًا" كمفعول به الأول، واللفظ "فُلُوسًا" كمفعول به الثاني. تتجلى تنوعات الجملة الفِعْلِيَّة حينما يتكون تكوينها من فعل وفاعل وتكمل بمفعولين به، وذلك عندما يندرج نوع الفِعْل في فئة الأفعال المتعدية إلى مفعولين بهما).

- الفعل + الفاعل + مفعول به (أولاً) + مفعول به (ثانية) + مفعول به (ثالث)

مثال: أَعْلَمَ مُحَمَّدٌ زَيْدًا الأَمْرَ وَاضِحًا

(اللفظ "أَعْلَمَ" كفعل، واللفظ "مُحَمَّدٌ" كفاعل، واللفظ "زَيْدًا" كمفعول به الأول، واللفظ "الأَمْرَ وَاضِحًا" كمفعول به الثاني، واللفظ "واضحًا" كمفعول به الثالث. تحدث تفاوتات الجملة الفعلية حينما يتكون تركيبها من فعل وفاعل وتكمل بثلاثة مفعولين بهم، وذلك عندما يندرج نوع الفِعْل في فئة الأفعال المتعدية إلى ثلاثة مفعولين بهم).

- الفعل + نائب الفاعل

مثال: قُرِئَ القُرْآنُ



(اللفظ "قُرِيء" كفعل، واللفظ "الْقُرْآنُ" كنائب الفاعل. تحدث تفاوتات الجملة الفعلية حينما يتكون تركيبها من فعل ونائب الفاعل، وذلك عندما يندرج نوع الفعل في فئة الأفعال المجهولة).
(Haris, 2017: 446-449)

3) شبه الجملة

(Araa'ini, 2015) في كتابه "علم النحو ترجمة متممة الأخرومية" يشرح صلة الموصول بصيغة شبه الجملة وخبر شبه الجملة على النحو التالي:

(a) صلة الموصول بصيغة شبه الجملة (مشابه شبه الجملة)

وشبه الجملة ثلاثة أشياء أحدها الظرف نحو جاء الذي عندك وقوله تعالى ما عندكم ينفذ وثانيها الجار والمجرور نحو جاء الذي في الدار وقوله تعالى وألقت ما فيها.

صلة الموصول في صيغة شبه الجملة. هو الأول ظرف، كما في المثال: جاء الذي عندك.

وقول الله تعالى: "ما عندكم ينفذ" (القرآن، النحل: 98).

الثاني هو الجار والمجرور، كما في المثال: جاء الذي في الدار.

وقول الله تعالى: "وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا" (القرآن، الإنشاق: 4)



توضيح: صلة بالصيغة جر مجرور يُسمى شبه الجمع (المشابه الجملة). لأن كل منهما يتطلب وجود متعلق ضروري يجب الاحتفاظ به، وهو الكلمة "استقر" وليس "مستقر"، إذ "مستقر" هو كلمة مفردة، كما في الشرح التالي:

ويتعلق الظرف والجار والمجرور إذا وقعا صلة بفعل محذوف وجوبا تقديره استقر.

الظرف والجر المجرور عندما يكونان في وضع صلة متصلان بالفعل الذي يتم التخلص منه بصورة ضرورية وقدرها "استقر" (ثابت). (Araa'ini, 2015: 110-111).

(b) الخبر شبه الجملة (مشابه الجملة)

وأما شبه الجملة وهو الظرف والجار والمجرور فا الظرف نحو زيد عندك والسفر غدا وقوله تعالى والركب أسفل منكم.

خبر شبه الجمع هو استخدام الظرف أو الجر المجرور. أمثلة على الخبر الذي يستخدم الظرف مثل: زيد عندك، والسفر غدا.

وقول الله تعالى: "والركب أسفل منكم" (QS al-Anfal: 42).



توضيح: الكلمة "زيد" تكون في وضع المبتدأ، بينما الكلمة "عندك" تكون ظرفاً بالمبتدأ خبر.

الكلمة "السفر" تكون في وضع المبتدأ، والكلمة "غدا" تكون ظرف زمان يكون خبر للمبتدأ.

الكلمة "الركب" تكون في وضع المبتدأ، بينما الكلمة "أسفل" تكون ظرف مكان يكون خبر

للمبتدأ.

والجار والمجرور نحو زيد في الدار وقوله تعالى الحمد لله.

أما (خبر شبه الجمع) الذي يستخدم الجر المجرور، مثال على ذلك: زيد في الدار.

وقول الله تعالى: الحمد لله (QS al-Fatihah:2)

توضيح: الكلمة "زيد" تكون في وضع المبتدأ، بينما الكلمة "في الدار" تكون جر مجرور وهي

خبره.

الكلمة "الحمد لله" تكون في وضع الجر المجرور كمبتدأ، بينما الكلمة "الله" تكون كخبر لها.

النوعين من الأخبار التي تكون ظرف وجر مجرور تعرف باسم شبه الجمع، لأن الخبر الحقيقي

ليس الظرف أو الجر المجرور نفسه، وإنما هو الكلمة التي تحمل معنى مرتبط بالسياق، وهي الكلمة

"استقر" أو "كائن" أو "مستقر"، وسيتم مناقشتها على النحو التالي:



ويتعلق الظرف والجار والمجرور إذا وقع خبرا بمحذوف وجوبا تقديره كائن أو مستقر

ظرف والجر والمجرور يتعلقان عندما يصبحان كلاهما خبر مع الكلمة التي يجب التخلص منها.
وتكون تقديرها كلمة "كائن" أو "مستقر" (اسم فاعل أو الفعل الماضي "استقر").

توضيح: إذا افترضنا أن الكلمة التي يجب التخلص منها هي "كائن"، يعني ذلك أنها تصنف كخبر مفرد. إذا اعتبرنا الكلمة "استقر" يعني ذلك أنها تصنف كخبر جمع. ولهذا يُسمى خبر شبه الجمع، لأنه لا يوجد تأكيد ما إذا كان الخبر من اسم فاعل أم من فعل ماضي "استقر". (Araa'ini, 2015: 149-151).

2.2. البحوث السابقة

بعد البحث عن نتائج البحث المتعلقة بهذا البحث تبين أن هناك بحثا يتعلق بموضوع الدراسة أي الطلبة ومن حيث طريقة الدراسة من حيث أحد مجالات علم اللغة. بينما الأبحاث المتعلقة بهذا البحث هي:

1. آندي أغوساليم (2023)

مفردات الطلبة غير كافية لترجمة كلمات لغة المصدر المختلفة عن طريق اختيار التعبيرات الصحيحة؛ بينت النتائج أن هناك عدة أخطاء طلبية في تأليف الرسالة العربية. هذه الأخطاء في شكل أخطاء مطبعية وأخطاء النحو و أخطاء الصرف. يتم تجميع العوامل التي تسبب أخطاء الكتابة



لدى الطلبة بناءً على عوامل التداخل بين اللغات واللغات البينية وعوامل استخدام الـ

الحلول المتوقعة للمشكلات المعثر عليها هي: (١) تطبيق حفظ المفردات اليومية للطلبة يوميًا؛ (٢) استخدام خدمات الخبراء لتحسين ترجمة آلة الترجمة؛ (٣) تقديم تدريبات في كتابة الأبحاث العلمية باللغة العربية؛ (٤) وجود مقررات دراسية في النحو والصرف في كل فصل دراسي؛ (٥) وجود دليل لتنسيق كتابة رسائل التخرج باللغة العربية؛ (٦) قبل الترجمة باستخدام آلة الترجمة، يفضل تنظيم اللغة الإندونيسية بأفضل طريقة ممكنة؛ (٧) تعريف الطلبة بتطبيقات تعليم اللغة العربية؛ و (٨) استخدام اللغة الإندونيسية مع العربية بشكل كامل في دروس النحو والصرف. (Agussalim, 2023).

2. . نُجُومٌ نِسْوَة (2021)

يكشف البحث الذي أجرته نجمة نسوى عام 2021 بعنوان مشاكل الترجمة من العربية إلى الإندونيسية التي يواجهها الطلبة كمتترجمين مبتدئين ، عن عدة عوامل تسبب هذه المشكلة ، وهي: (١) نقص المهارات اللغوية ، سواء في اللغة المصدر أو في اللغة الهدف ، أو في إحدى اللغتين. (٢) مفردات الطلبة غير كافية لترجمة كلمات لغة المصدر المختلفة عن طريق اختيار التعبيرات الصحيحة ؛ (٣) نفور الطالبة من الموضوعات. والأخير (٤) مهارات الكتابة لدى الطلبة ، فهم بحاجة إلى هذه المهارات لإعادة بناء الرسائل النصية في اللغة الهدف. (Niswah, 2021)

3. آري خيريرجال فهمي (2016)



في البحث السابق الذي أجراه آري خيريرجال فهمي ، اعتمد على نتائج تحلي النحوية في نص الترجمة. بشكل عام ، تظهر نتائج تحليل البيانات أن الأخطاء النحوية و

المتريجة من اللغة الإندونيسية إلى العربية تؤثر على (١) الخلط بين اللغتين العربية والإندونيسية ، (٢) الارتباك في معنى الكلمات والعبارات والجمل والعبارات ، (٣) سوء فهم التواصل بين الكاتب (المتريجم) والقارئ. (Fahmi, 2016).

2.3. الهيكل الفكري

أما الهيكل الفكري هذا البحث، يبدأ الباحثة بتحديد موضوع البحث وهو طلبة الأدب العربي بجامعة حسن الدين. بعد ذلك، اجمع نتائج تريجات الطلبة. ثم قم بتحليل نتائج التريجة باستخدام نظرية نحوية. وأخيراً شرح الاستنتاجات من نتائج التحليل في هذه الدراسة. يمكن تمثيل إطار التفكير في هذا البحث من جلال الشكل التالي:



